

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani nie bądźcie dziwieni w was rozognieniem ku próbie wam stającym się jak obce wam zdarzające się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochani, przestańcie dziwić się – jakby spotykało was coś obcego* – paleniu w waszym wnętrzu,** które dzieje się dla (poddania) was próbie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiłowani, nie bądźcie zaskakiwani (tym) w was rozognieniem ku doświadczaniu wam stającym się, jakby obce wam przytrafiało się,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Umiłowani nie bądźcie dziwieni w was rozognieniem ku próbie wam stającym się jak obce wam zdarzające się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kochani! Przestańcie się dziwić, że spadają na was bolesne doświadczenia. Nie spotyka was nic niezwykłego. Dzieje się to, aby poddać was próbie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umiłowani, nie dziwcie się temu ogniewi, który na was przychodzi, aby was doświadczyć, jakby was coś niezwykłego spotkało;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najmilsi! niech wam nie będzie rzeczą dziwną ten ogień, który na was przychodzi ku doświadczeniu waszemu, jakoby co obcego na was przychodziło;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namilejszy, nie bądźcie gośćmi w upaleniu, które was potyka ku doświadczeniu, jakoby co nowego na was przychodziło,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiłowani! Temu żarowi, który pośrodku was trwa dla waszego doświadczenia, nie dziwcie się, jakby was spotykało coś niezwykłego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Najmilsi! Nie dziwcie się, jakby was coś niezwykłego spotkało, gdy was pali ogień, który służy doświadczeniu waszemu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kochani, nie bądźcie zaskoczeni tym żarem w was, który istnieje dla waszego doświadczenia, jakby coś niezwykłego się wam przytrafiło,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowani, nie dziwcie się, gdy znajdziecie się w ogniu próby, bo to nic nadzwyczajnego!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Umiłowani, nie dziwcie się tej próbie ogniowej, która was doświadcza, tak jakby spotykało was coś niezwykłego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochani, nie bądźcie zaskoczeni, gdy się znajdziecie w ogniu próby, bo to nic nadzwyczajnego.

¹⁾ Lub: nieznanego, wyjątkowego.

²⁾ <x>670 1:6-7</x>

³⁾ <x>680 2:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowani! Nie dziwcie się pożodze rozszałalej wśród was dla waszego wypróbowania, jakby spotykało was coś niezwykłego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Улюблені, не дивуйтеся з пожежі, що є у вас для вашого випробування - немовби якомусь сторонньому випадкові;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umiłowani, zgodnie z doświadczeniem, które się wam przydarza nie bądźcie pośród was zaskoczeni tą próbą ogniową, że coś obcego się wam przytrafia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drodzy przyjaciele, nie dziwcie się, tak jak gdyby przytrafiało się wam coś nadzwyczajnego, próbom ognia, jakie zdarzają się wśród was, aby was sprawdzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umiłowani, pożarowi między wami, który was doświadcza, nie dziwcie się, jakby się wam przydarzyło coś niezwykłego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie dziwcie się, drodzy, gdy spotykają was różne próby i gdy czujecie się tak, jakbyście przechodzili przez ogień.